

APEMU LYON
3 - 4 février 2001

Stage de chant et percussions du Maghreb

Intervenant : Ridha BenMansour

*Transcription du stage :
Isabelle Bougault*

I - LES CHANTS

1° Premier mode, premier chant

Mode : hidjaz

Le do# est facultatif.



Le travail a été effectué sur les deux tétracordes séparément, en imitation. (Ridha joue une formule à l'oud, nous la reproduisons à la voix).

Conseils : éviter les grands intervalles, privilégier les mouvements conjoints, amener les notes par glissandi. La tradition veut qu'on exploite d'abord le premier tétracorde, puis le deuxième et enfin le premier à nouveau.

Chant : salem (= bonjour + paix)

Langue : arabe classique

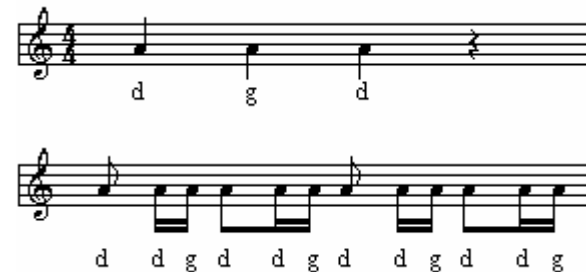
Chanson populaire

Texte	Prononciation	Sens
Alayki minni salem ya ardha Ajdèdi Fè Fiki Tabal Moukam Wè taba Inchèdi	è lèy ki min ni ssè lem yè ar (roulé) dva èj dè di Fè fi ki ta bèl mou kam (k = k fait avec la glotte) Ouè ta bè in chè di	Bonjour de ma part à la terre de mes ancêtres. C'est sur cette terre que je me sens bien et que je chante.



Rythme d'accompagnement :

Il est fortement conseillé d'apprendre les rythmes d'accompagnement en même temps que les chants eux-mêmes.



2° Autre mode, autre chant

Mode :

Nahwand (= do mineur) et Farah Faza (= sol mineur)

En descendant, le fa n'est plus #.



Chant = Mouachah

Langue : arabe classique

Chant classique du XIIème siècle.

Texte	Prononciation	Sens
Lamma bada yatathanna(bis) aman (bis) Hibbi jamalou fatanna aman	lam ma ba da ya ta than (th anglais) na a man hèb bi ja ma lou fa ta na a man (les « a » sont très ouverts, proches du « è »)	Quand elle est apparue en marchant noblement, elle, mon amour, sa beauté nous a tués
Aouma bi lahdou Assarna (bis) aman (bis) Roussnoun thanna hina mèl aman	aou ma bi lah dou ass ar(roulé) na a man rou snoun than(th anglais) na hi na mèl a man	Comme elle nous a regardé avec ses beaux yeux, une branche de l'arbre s'est cassées
Wadi wa ya hirati Man li rahim chèkouati Fil hobbi min laouati Illa malikoul jamal Aman	oua di oua yè hi ra ti mèn li ra him chè kou a ti fil hob bi min la ou a (avec la glotte) ti il la ma li koul ja mèl a man	Qui est-ce qui va m'écouter - mon problème c'est l'amour - si ce n'est elle ?

la ma - li - koul ja - mal Il -
 la ma li koul ja - mal Fil
 hob - bi mir la - ou - a - ti Il -
 la ma - li - koul ja - mal a -
 man a man a man a - man

Rythme d'accompagnement :

d d d d d
 d d d d d g d g d
 d d g d g d d g d d d d g d g

3° Nouveau chant, nouveau mode.

Mode : jharkèh (finale = fa) ou bayati (finale = ré). C'est un mode à deux finales.

Mode turc très utilisé.

L'avant-dernière note est un quart de ton, situé entre mi et mib.

Chant : Ye mimati

langue : arabe classique. Chanson classique du XVIème siècle.

Texte	prononciation	Sens
Ye mimati	yè mi ma ti	oh maman
Ah ye youmma, yè lil yè lil	ah yè youm ma yè lil yè lil	oh maman, oh la nuit
Al Ichkou rayar Halati	alla ich kou ray ar(roulé) ha la ti	l'amour a changé mon
Ah yé youmma	ah yé youm ma	état
		oh maman

Yé mi - ma - ti yé mi - ma - ti Ah ye youm - ma yè lil yè lil

Al ichkou ray - ar ha - la - ti Ah yé youm - ma

Rythme d'accompagnement :



II - LES RYTHMES

Il existe deux sons à la derbouka :

Le **doum** : son grave fait avec la main droite (queue des notes en haut).

Le **tek** : son aigu, à la main droite ou à la main gauche (queue des notes en bas).

Pour le tek, la main peut rester collée (note en croix)

Nous avons également ces rythmes corporellement (assis ou debout en avançant) :

Doum → pied

Tek main droite → main droite sur genou droit

Tek main gauche → main gauche sur genou gauche

1° Ayoub

Ce rythme accompagne une danse religieuse en ligne avec un mouvement de tête. Il est joué dans les confréries avec un bendir.

2° Douik

Rythme arabe par excellence, utilisé dans la danse orientale.



3° Masmoudi le petit



4° Masmoudi le grand



d d d d d d



d d g d g d d g

5° Malfouf

Rythme de danse qui vient systématiquement après le douik



d d d

6° Tourane

Pakistan, Arménie



d d d d g d g d g g

7° « Raï »

Rythme algérien



d g d d

8° Fazzani

Musique populaire tunisienne